

**TABLE OF CONTENTS**

Inside Cover Page .....	i
Inside Title Page .....	ii
Degree Requirement .....	iv
Declaration Page .....	v
Dedication Page .....	vi
Approval Page .....	vii
Acknowledgements.....	viii
Epigraph .....	ix
Table of Contents.....	x
List of Tables.....	xii
List of Examples.....	xiii
Abstract .....	xiv
Abstrak .....	xv
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of the study.....	1
1.2 Statements of the Problem .....	6
1.3 Objectives of the study .....	6
1.4 Significance of the study .....	7
1.5 Scope and Limitation.....	7
1.6 Definition of Key Terms .....	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	9
2.1 Theoretical Framework .....	9
2.1.1 Translation.....	9
2.1.2 Poetry Translation.....	10
2.1.3 Noun Phrase .....	11
2.1.4 Translation Shift .....	12
2.1.5 Equivalence .....	16
2.2 Review of Related Studies.....	18
CHAPTER III RESEARCH METHOD .....	21

3.1 Research Approach .....	21
3.2 Source of the Data.....	21
3.3 Technique of Data Collection .....	22
3.4 Technique of Data Analysis.....	23
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION .....	25
4.1 Research Findings .....	25
4.2 Discussion.....	29
4.2.1 Noun Phrases in <i>Milk and Honey</i> .....	29
4.2.1.1 Simple Noun Phrase.....	29
4.2.1.2 Complex Noun Phrase .....	30
4.2.2 The Category Shifts of Noun Phrase .....	31
4.2.2.1 Structure Shift.....	31
4.2.2.2 Unit Shift .....	34
4.2.2.3 Class Shift .....	37
4.2.2.4 Intra-System Shift .....	38
4.2.3 The Combination of Category Shifts of Noun Phrase.....	39
4.2.3.1 Structure Shift + Intra-system shift.....	40
4.2.3.2 Structure Shift + Class Shift.....	43
4.2.3.3 Structure Shift + Unit Shift .....	44
4.2.3.4 Unit Shift + Class Shift .....	45
4.2.3.5 Unit Shift + Intra-system Shift .....	46
4.2.3.6 Structure Shift + Class Shift + Intra-system Shift .....	47
4.2.4 Equivalence .....	48
4.2.2.1 Formal Equivalence .....	48
4.2.2.2 Dynamic Equivalence .....	50
4.3 Interpretation.....	51
CHAPTER V CONCLUSION .....	56
REFERENCES .....	58
APPENDIX .....	62

## LIST OF TABLES

Table 4.1: Types of category shifts of noun phrase in <i>Milk and Honey</i> .....	25
Table 4.2: The category shifts and the combinations .....	26
Table 4.3: Formal and Dynamic Equivalence .....	27
Table 4.4: Noun Phrases and The Equivalence .....	28

**LIST OF EXAMPLES**

Example 1: Category shift, poem 5 .....	32
Example 2: Category shift, poem 14 .....	32
Example 3: Upward unit shift, poem 8 .....	34
Example 4: Upward unit shift, poem 22 .....	35
Example 5: Downward unit shift, poem 14.....	36
Example 6: Downward unit shift, poem 13.....	36
Example 7: Class shift, poem 5 .....	37
Example 8: Class shift, poem 22 .....	37
Example 9: Intra-system shift, poem 22 .....	38
Example 10: Intra-system shift, poem 5 .....	38
Example 11: Structure shift + Intra-system shift, poem 2 .....	40
Example 12: Structure shift + Intra-system shift, poem 5 .....	42
Example 13: Structure shift + Class shift, poem 20 .....	43
Example 14: Structure shift + Unit shift, poem 14.....	44
Example 15: Unit shift + Class shift, poem 12.....	45
Example 16: Unit shift + Intra-system shift, poem 25.....	46
Example 17: Structure shift + Class shift + Intra-system shift, poem 5 .....	47
Example 18: Formal equivalence, poem 28 .....	48
Example 19: Formal equivalence, poem 22 .....	49
Example 20: Dynamic equivalence, poem 22 .....	50
Example 21: Dynamic equivalence, poem 22 .....	51